

Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i Interpretació
 Programa de CASTELLÀ A3

Curso 1999-2000 (1º cuatrimestre)
 (6 créditos, 4 horas de clase semanales)

Profesora: Lourdes Güell

1. Objetivo general

El objetivo general de esta asignatura es proporcionar a los estudiantes el dominio del español necesario para componer de forma correcta textos de diversa tipología. La parte teórica, que pretendemos deducir de la práctica, se concibe como el marco necesario que ha de proporcionar a los estudiantes la autonomía necesaria en las formas de escritura habituales en la vida profesional.

2. Objetivos específicos

Con el fin de alcanzar el objetivo general, se pretende

- ampliar y perfeccionar el dominio del léxico tratado ya en *Castellà A1* y *Castellà A2*. De acuerdo este fin, se plantearán cuestiones como, por ejemplo, la adecuación o la coherencia léxica en distintos tipos de textos escritos o la *coherencia léxica* frente a la *implicatura* de raíz léxica.
- presentar los diversos recursos estilísticos del español, sus usos y efectos en el discurso, lo que nos proponemos llevar a cabo por medio de la lectura y el análisis de distintos tipos de textos.
- capacitar al estudiante para producir discursos de distinta tipología y registro: textos estándar, cultos, científicos, publicitarios, administrativos, etc.

3. Metodología

De acuerdo con el carácter de esta asignatura, presentado en el objetivo general, los temas del programa se tratarán a través de ejercicios prácticos (lectura, análisis y composición de textos). De ellos, pretendemos deducir los conocimientos teóricos necesarios para dotar a los estudiantes de mayor seguridad en sus producciones escritas. De esta forma, entendemos que no se disocia la parte teórica de la práctica, sino que, de acuerdo con el perfil específico de los estudiantes de esta Facultad, se subordina la primera a la segunda.

Se propondrán ejercicios individuales, así como tareas de grupo. Pretendemos, además, potenciar la autocorrección.

4. Materiales de trabajo

Presentados los problemas gramaticales y normativos en *Castellà A1y Castellà A2*, en esta asignatura nos basaremos de forma más específica en obras de consulta sobre cuestiones léxicas, estilísticas y discursivas.

Ejercicios y documentos seleccionados y preparados por los profesores.

5. Temario

1. LA LENGUA ESCRITA: GÉNEROS, REGISTROS Y GRAMÁTICA.

1.1. Rasgos específicos de la comunicación escrita.

- 1.1.1. El texto como unidad de discurso
- 1.1.2. Los géneros textuales
- 1.1.3. Estructura discursiva y función
- 1.1.4. Contexto y contextualización

1.2. Variedades de la lengua escrita: Registros, Estilo y Tipología textual

- 1.2.1. El registro y sus variaciones
- 1.2.2. Variantes dialectales
- 1.2.3. Variantes de formalidad
- 1.2.4. El registro y el nivel de información.

1.3. La lengua escrita y la corrección gramatical

- 1.3.1. La corrección gramatical: ¿por qué?, ¿para qué?
- 1.3.2. La norma gramatical y la norma del uso

2. EL PROCESO DE COMPOSICIÓN DE DISCURSOS ESCRITOS

2.1. Distribución de la información y énfasis informativo

- 2.1.1. La coherencia discursiva
- 2.1.2. La cohesión discursiva
- 2.1.3. El orden de palabras y el énfasis

2.2. El léxico en el discurso

- 2.2.1. El papel de la selección del léxico en la coherencia discursiva
- 2.2.2. Los valores semánticos no visibles de las palabras

2.3. Planificar la redacción de un texto coherente

- 2.3.1. La función del receptor-lector
- 2.3.2. Estrategias retóricas
- 2.3.4. La escritura como forma de cambiar al receptor-lector

3. LA COMPOSICIÓN DE DISTINTOS TIPOS DE DISCURSOS ESCRITOS

3.1. Los textos expositivos: Redacción y revisiones. El uso de estrategias

- 3.1.1. El primer párrafo
- 3.1.2. La argumentación
- 3.1.3. La redacción

- 3.1.4. La revisión del producto final
- 3.2. La narración
 - 3.2.1. Principales técnicas narrativas
 - 3.2.2. Organización de las acciones, tiempos y espacios
 - 3.2.3. El lenguaje en la narración
- 3.3. La descripción
 - 3.3.1. La descripción objetiva y la descripción subjetiva
 - 3.3.2. La selección y la ordenación de lo percibido
 - 3.3.3. Elementos y figuras retóricas usadas en la descripción
 - 3.3.4. Los retratos
 - 3.3.5. Descripción del espacio y el tiempos ... los ambientes
- 3.4. El diálogo
 - 3.4.1. Rasgos distintivos del diálogo y sus funciones
 - 3.4.2. La creación de diálogos: estilo directo y estilo indirecto
- 3.5. El género epistolar
 - 3.5.1. Cartas profesionales, comerciales, privadas, ...
 - 3.5.2. Cómo se escribe una carta
 - 3.5.3. Modelos

6. Evaluación

En esta asignatura se valorarán el examen y los ejercicios de análisis textual y escritura de discursos de distinto tipo que soliciten los profesores. El examen constará de análisis y prácticas escritas, semejantes a los llevados a cabo en clase.

El examen representará el 80% de la nota final. El 20% restante se obtendrá por medio de la presentación de por lo menos el 70% de los ejercicios realizados a lo largo del curso en la fecha convenida. Para la convocatoria de septiembre sólo se tendrá en cuenta el examen.

Se penalizarán las faltas de ortografía, morfosintaxis y léxico, así como las faltas en el uso de los signos de puntuación, de acuerdo con la siguiente tabla:

Nº de faltas	Puntos que se descuentan
1	0'5
2	1
3	1'75
4	2'75
5	4
6	suspenso

7. BIBLIOGRAFÍA

Aparte de la bibliografía general de las asignaturas de *Castellà A1* y *Castellà A2*, con la que el estudiante ya está familiarizado, para este curso se recomienda las siguientes obras específicas:

Lingüística del texto

ÁLVAREZ, M. (1993), *Tipos de escrito I: Narración y descripción*. Madrid: Arco/Libros, Cuadernos de lengua española (E).

ÁLVAREZ, M. (1994), *Tipos de escrito II: Exposición y argumentación*, Madrid: Arco/Libros, Cuadernos de lengua española (U).

BARTHES, R. (1973), *Le plaisir du texte*, Paris: Du Seuil.

BASSOLS, M & A.M. TORRENT (1997), *Modelos textuales. Teoría y práctica*, Barcelona: Eumo – Octaedro, Recursos, 22 [versión castellana de *Models textuels. Teoría y práctica*, Barcelona: Eumo – Octaedro, 1996.

BENVENISTE, E. (1966 y 1974), *Problèmes de linguistique générale I y II*, Paris: Gallimard.

BERNÁRDEZ, E. (1982), *Introducción a la Lingüística del texto*, Madrid: Espasa Calpe.

BERNÁRDEZ, E. (ed.) (1987), *Lingüística del texto*, Madrid: Arco/Libros.

BUSTOS GISBERT, J.M. (1986), *La construcción de textos en español*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, Manuales Universitarios, 62.

CASADO VALVERDE, M. (1993), *Introducción a la gramática del texto del español*, Madrid: Arco/Libros.

CASAMIGLIA BLANCAFORT, H & A. TUSÓN VALLS (1999), *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*, Barcelona: Ariel, Ariel Lingüística.

CASSANY, D. (1995), *La cocina de la escritura*, Barcelona: Anagrama. Versión castellana del autor de *La cuina de l'escriptura*, Barcelona: Editorial Empúries, 1993.

CEREZO ARRIAGA, M. (1994), *Texto, contexto y situación. Guía para el desarrollo de las competencias textuales y discursivas*, Barcelona: Ediciones Octaedro, Col. Nuevos Instrumentos I.

DIJK, T.A. VAN (1980), *Texto y contexto*, Madrid: Cátedra.

DIJK, T.A. VAN (1989), *La ciencia del texto. Un enfoque interdisciplinario*, Barcelona: Paidós.

FONTANIER, P. (1977), *Figures du discours*, Paris: Flammarion.

FUENTES RODRÍGUEZ, C. (1996), *Aproximación a la estructura del texto*, Málaga: Librería Ágora, Cuadernos de Lingüística, 13.

FUENTES RODRÍGUEZ, C. (1996), *La sintaxis de los relacionantes supraoracionales*, Madrid: Arco/Libros, Cuadernos de Lengua Española ©. [IBT]

GARCÍA MADRAZO, P. & MORAGÓN, C. (1989), *Hablar y escribir*, 3ª edición (1992), Madrid: Pirámide, cap. 6.

- LAROUSSE PLANETA (1994), *Manual práctico de análisis y comentario de textos*, Barcelona: Larousse.
- MARTÍN VIVALDI, G. (1993), *Curso de redacción*, Madrid: Paraninfo.
- MAYORAL, J.A. (1994), *Figuras retóricas*, Madrid: Síntesis, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, 9¹⁷.
- MIRANDA, J.A. (1992), *Usos coloquiales del español*, Salamanca: Ediciones Colegio de España, Colección Problemas fundamentales del español, 6.
- NÚÑEZ LADEVÉZE, L. (1993), *Teoría y práctica de la construcción del texto*, Barcelona: Ariel Comunicación.
- POZUELO, J.M. (1983), *La lengua literaria*, Málaga: Librería Ágora, Cuadernos de Lingüística, 3.
- REYES, G. (1994), *Los procedimientos de citas encubiertas y ecos*, Madrid: Arco/Libros, Cuadernos de Lengua Española [O].
- REYES, G. (1994), *Los procedimientos de cita: estilo directo e indirecto*, Madrid: Arco/Libros, Cuadernos de Lengua Española [J].
- REYES, G. (1998), *Cómo escribir bien en español*, Madrid: Arco/Libros.
- RIFFATERRE, M. (1976), *La production du texte*, Paris: Seuil.
- SANMARTÍN SÁERZ, J. (1998), *Diccionario de argot*, Madrid: Espasa-Calpe.
- SERAFINI, M. T. (1993), *Cómo redactar un tema*, Barcelona, Buenos Aires, México: Instrumentos Paidós/4.
- SERAFINI, M. T. (1994), *Cómo se escribe*, Barcelona, Buenos Aires, México: Instrumentos Paidós/12.